Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A inny zwiastun trzeci nastąpił [po] nich mówiąc ― głosem wielkim: Jeśli kto oddaje cześć ― zwierzęciu i ― wizerunkowi jego, i bierze piętno na ― czoło jego lub na ― rękę jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I trzeci zwiastun podążał po nim mówiąc w głosie wielkim jeśli ktoś zwierzęciu oddaje cześć i obrazowi jego i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kolejny anioł, trzeci, szedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeżeli ktoś kłania się zwierzęciu i jego podobiźnie i przyjmuje znamię na swoje czoło lub na swoją rękę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inny zwiastun, trzeci, nastąpił po nich mówiąc głosem wielkim: Jeśli ktoś kłania się zwierzęciu i obrazowi jego. i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I trzeci zwiastun podążał (po) nim mówiąc w głosie wielkim jeśli ktoś zwierzęciu oddaje cześć i obrazowi jego i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeci zaś anioł szedł za nimi i wołał: Kto kłania się bestii i jej podobiźnie oraz przyjmuje znamię na swoje czoło lub rękę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po nich przyszedł trzeci anioł i donośnym głosem mówił: Jeśli ktoś odda pokłon bestii i jej wizerunkowi i przyjmie znamię na czoło lub na rękę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trzeci Anioł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeźli się kto pokłoni bestyi i obrazowi jej, i jeźli weźmie piętno na czoło swoje albo na rękę swoję, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A trzeci anjoł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeśliby się kto kłaniał bestyjej i obrazowi jej i wziąłby cechę na swe czoło abo na rękę swoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A inny anioł, trzeci, przyszedł w ślad za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeśli ktoś wielbi Bestię i jej obraz i bierze sobie jej znamię na czoło lub rękę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A trzeci anioł szedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeżeli ktoś odda pokłon zwierzęciu i jego posągowi i przyjmie znamię na swoje czoło lub na swoją rękę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A inny anioł, trzeci, przyszedł po nich i donośnym głosem mówił: Jeżeli ktoś oddaje pokłon Bestii i jej obrazowi i przyjmuje znamię na czoło lub na rękę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po nich przyszedł trzeci anioł, oznajmiając potężnym głosem: „Jeśli ktoś uczci bestię i jej obraz oraz otrzyma znak na swoim czole lub na swojej ręce, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I inny anioł, trzeci, podążył za nimi, wołając wielkim głosem: „Jeżeli ktoś kłania się bestii i jej wizerunkowi, jeżeli przyjmuje znak na swoim czole i na swoim ramieniu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za nimi leciał trzeci anioł i wołał donośnym głosem: Kto oddaje pokłon bestii i jej wizerunkowi i kto odciska sobie jej znak na czole lub na ręce,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inny, trzeci anioł, przyszedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: ʼJeśli kto wielbi Bestię i obraz jej, i bierze sobie jej znamię na czoło lub rękę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще інший ангел, третій, летів за ними, промовляючи гучним голосом: Хто лиш поклоняється звірові та його зображенню і приймає знамення на своїм чолі або на своїй руці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś za nim szedł inny, trzeci anioł, mówiąc wielkim głosem: Jeśli ktoś się kłania bestii, jej wizerunkowi oraz bierze piętno na swoje czoło, albo na swoją rękę |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podążał za nimi inny, trzeci anioł i mówił donośnym głosem: "Jeśli ktoś oddaje hołd bestii i jej obrazowi i przyjmuje znak na swe czoło lub rękę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inny anioł, trzeci, podążał za nimi, mówiąc donośnym głosem: ”Jeżeli ktoś oddaje cześć bestii i jej wizerunkowi i przyjmuje znamię na swe czoło lub na swą rękę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za nim pojawił się trzeci anioł. Potężnym głosem wołał on: „Ci, którzy pokłonią się bestii i jej posągowi oraz przyjmą jej znak na rękę lub czoło, |

1. 1) <x>730 13:12-17</x>; <x>730 14:11</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)